


Spring 2015

"Poetry in Translation"

The University of Maine School of Performing Arts

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.library.umaine.edu/ca-lectureseries>

 Part of the [Higher Education Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), [Modern Languages Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Repository Citation

The University of Maine School of Performing Arts, ""Poetry in Translation"" (2015). *Cultural Affairs Distinguished Lecture Series*. 354.
<https://digitalcommons.library.umaine.edu/ca-lectureseries/354>

This Grant Application is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Cultural Affairs Distinguished Lecture Series by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.



Brittany Brackett <brittany.brackett@maine.edu>

CA/DLS Grant Application from

1 message

UM Web Office <umweb@umaine.edu>

Sat, Mar 21, 2015 at 1:02 PM

To: cadls@maine.edu

Name

Nancy Ellen ogle

AddressSchool of Performing Arts
Class of 1944 Hall, Rm. 237**Email**

nogle@maine.edu

Administrative Unit

College of Liberal Arts and Sciences

Name of Administrator approving the Project (approval indicates awareness of the commitments outlined in this grant proposal)

Beth Wiemann, Chair, Music Div.

Project Title

"Poetry in Translation"

Date(s) of Event

September 16th (-18th), 2016

List of individuals or groups directly involved in the project, such as speakers/performers, for which you are requesting honoraria:Dr. John Burns
Chair, Modern and Classical Languages
Assistant Professor of Spanish
Rockford University**Project Abstract**

"Poetry In Translation," a public lecture by Dr. John Burns. The lecture is scheduled for Wednesday, September 16th, 2015 at 4pm in Hill Auditorium. Dr. Burns will also meet with classes in the English Department and the Department of Modern Languages and will narrate "The Cloths of Heaven," a Faculty Series Concert of song settings of W.B. Yeats' poetry on Friday, September 18th in Minsky Hall.

Program Description

(see Abstract above)

University of Maine alum and Outstanding Graduate in the College of Liberal Arts and Sciences of the Class of 2001, Burns' recent publications include two books: *Una Tribude Salvajes Improvisando a las Puertos del Infierno: Antologia Beat* (with Ruben Medina; UANL/ALDVS Press, Mexico, 2012) and *Contemporary Hispanic Poets: Cultural Production in the Global, Digital Age* (Cambria Press, 2015). The Friday night concert is part of a world-wide celebration of W.B. Yeats' 150th birthday, featuring musical settings of several of Yeat's most loved poems, performed by UMaine faculty members Nancy Ellen Ogle and Ginger Yang Hwalek. The concert will

present music from their forthcoming CD on Parma/Ravello Recordings, for which John Burns has written the liner notes.

Audience

For "Poetry In Translation" we expect about 100; a mix of students, faculty and community members.

For "The Cloths of Heaven," similarly about 100.

For the classes (still being arranged), perhaps 60 students.

Publicity

Online and physical posters, press release, Facebook and the standard channels for School of Performing Arts events.

Amount requested from CADLS

\$968

Other funding request

Music Division, SPA (\$250 - approved)

Dept. of English (\$250 - approved)

Dept. of Modern Languages (\$250 - approved)

College of Liberal Arts & Sciences (\$400 - approved)

Maine Humanities Initiative (\$200 - requested)

If the CADLS Committee cannot award at the level you request, which items in your budget would have highest priority for these funds?

Airfare (Delta) \$771

Honorarium \$500

Budget Proposal Form must be attached

- [Excel-Budget-Proposal-Form-2.13.15-2.xlsx](#)

Cultural Affairs/Distinguished Lecture Series Fund Budget Proposal Form

Applicant/Organization: School of Performing Arts
 Responsible Officer: Professor Nancy Ellen Ogle
 Event Title: "Poetry In Translation" / "The Cloths of Heaven: Music and the Poetry of W.B. Yeats"
 Event Date: September 16th & 18th, 2015

Total Program Budget: _ \$2368
 Amount Committed by Applicant Organization: _ \$250
 Total Amount Requested from Other Funding Sources: _ \$1150
 Please List Sources & Amounts below:
 College of Liberal Arts & Sciences _ \$400
 English Department _ \$250
 Department of Modern Languages _ \$250
 Maine Humanities Initiative (pending approval) _ \$250
 Amount Requested from CA/DLS Committee: _ \$968
 Revenues, if any, expected (fees, ticket sales): _ n/a _

Budget Breakdown of Expenses and funds to be used:	CADLS	Other
Honoraria/Services (explain below)	\$ _500_	\$ ___ - ___
___ For 1. Public lecture: 2. Meetings with Classes in English and Spanish; and 3. Recital narration.		
Travel	\$ _468_	\$ _670_
_Airfare (Delta) \$771		
_Car rental (Enterprise) \$367		
Lodging/Meals (Black Bear Inn/per diem of \$30)	\$ _____	\$ _480_
Advertising	\$ _____	\$ _150_
Printing	\$ _____	\$ _100_
Supplies and Materials	\$ _____	\$ -
Other (must specify below)	\$ _____	\$ -

Total Expenses from CA/DLS funds: \$ _968_ *
 Total Expenses from other funds: \$ _1400_
 (These two totals should equal the "Total Program Budget" listed above)

*These amounts should be identical and should not exceed 75% of the total program/event budget – see guidelines for further information. Please note that CA/DLS funds may not be used for receptions and do not normally fund UM employee wages. If an award is granted based on this proposal, reimbursement of expenses will not exceed the total CA/DLS request and will be limited to the types of expenditures outlined above.

3/12

Curriculum Vitae-2014

John Burns, Ph.D.
Chair, Modern and Classical Languages
Assistant Professor of Spanish
Rockford University

3154 Dorchester Way #4
Madison, WI 53719
(608) 338 6980
jburns@rockford.edu

Education

- University of Wisconsin, Madison, Department of Spanish and Portuguese
2003-2009 (PhD)
Dissertator, 2006-2009. Thesis title: "Imagining the Poet: Strategies of Contemporary Spanish-Language Poets in the Era of Globalization"
Doctoral Minor in Communication Arts, 2006
Departmental Teaching Fellow Nominee for the College of Letters and Sciences, 2006
2001-2003 (M.A)
University Fellow, 2001
- University of Maine, Orono 1997-1999, 2000-2001 (B.A.)
Spanish/ English Major with a Creative Writing Concentration, Minor in
Medieval and Renaissance Studies, Honors Degree with Highest Honors, 3.99 GPA
Named the Outstanding Graduate in the College of Liberal Arts and Sciences
- Universidad de Santiago de Compostela, Spain, 1999-2000
Matrícula de Honor granted in Literatura medieval and Literatura latinoamericana.
- Instituto da Lingua Galega, Santiago de Compostela, Spain, Summer 2001
Certificate in Galician Proficiency

Academic Publications and Translations

- English translation of poetry book, *Estética de la lluvia (Aesthetic of the Rain)*. by award-winning Chilean poet Raúl Hernández. New York: McNally Jackson, 2015.
- *Contemporary Hispanic Poets: Cultural Production in the Global, Digital Age*. Cambria Latin American Literatures and Cultures Series, Román de la Campa, ed. Amherst, NY: Cambria Press, 2015. Essays on contemporary Latin American and Spanish poetry.

- Translation of poetry by Galician poet Salvador García-Bodano, from Galician to English, published in Spring, 2014 issue of *Metamorphoses*, a journal on literary translation published by Smith College.
- “Santo in the Museum of the Mexican Film Industry” In *Film International* (web), September, 2014.
- “The Emergence of the Mediated Poet: Leopoldo María Panero in Roberto Bolaño’s 2666” In *1616: Anuario de Literatura Comparada*, volume 3, 2013.
- Burns, John and Medina, Rubén, eds. *Una tribu de salvajes improvisando a las puertas del infierno: antología de poesía Beat*, Aldus/UANL: Mexico, 2012. Extensive of anthology of Beat poetry, co-translated into Spanish with notable Mexican poet Rubén Medina. It has been a critical and commercial success for Aldus, the publishing house that oversees production and distribution of the book.
- “Strategies of Opposition: Exploring Latin American Literature by Women” In *Feminist Collections: A Quarterly of Women’s Studies Resources*, Volume 32, Number 1, Winter 2011.
- Translations of Manoel-Antonio and Ramón Cabanillas for *Anthology of Galician Literature*. Dunne, Jonathan, ed. Xerais/Galaxia: Santiago de Compostela, 2010.
- “Book Review: Kathy S. Leonard. *Latin American Women Writers: A Resource Guide to Titles in English*.” In *Feminist Collections: A Quarterly of Women’s Studies Resources*, Volume 31, Numbers 1-2, Winter-Spring 2010.
- Spanish-Galician-English Translator, PEN Clube de Galicia for “World Poetry Day Conference” held in Santiago de Compostela, March, 2001. Translated *Poesía é o gran milagre do mundo/ Poetry Is the World’s Great Miracle* (ISBN 84-931711-4-X) an anthology of contemporary Galician poetry for the conference. Authors translated in the anthology included such notables as Manuel Rivas and Xosé Luis Méndez Ferrín.
- The only complete translation to date of Galician avant-garde poet Manoel-Antonio’s seminal work *De catro a catro*, published with an introduction to Manoel-Antonio’s work as *From Four to Four* in the *Puckerbrush Review* (ISSN 0890-3433) XIX, ii, Winter/Spring (2001): 71-105
- “Notes on Celan” *Puckerbrush Review* XX, i, (2001): 6-9. Critical review of recent translations of Romanian poet Paul Celan and personal statement on translation theory.

- Translator/ editorial consultant for the series *Backwoods Broadsides* which has published the likes of James Laughlin (founder of New Directions Press) and Robert Creeley (Pulitzer Prize-winning poet). Translated the poetry of Gerardo Beltrán (issue 54), María do Cebreiro (issue 57) and Rubén Medina (issue 86) for publication in the series.
- Translator *La ciudad expresiva: Crítica de la razón enfática*, as *The Expressive City: A Critique of Emphatic Reason*, a 350-page collection of essays on the modern city, by noted Peruvian scholar José Morales Saravia, in 2006. Publication pending.
- Translator from English to Spanish for Roberta Hill, UW Professor of English and Native American Studies, for the XVIII Festival Internacional de Poesía in Medellín, Colombia, 2008.
- Translated the exhibit signage and exhibit literature from English to Spanish for the Madison Children Museum's most recent exhibits, including poetry written for children and texts written for children dealing with nutrition and building construction 2003-present.
- Translator consultant for Flad and Associates during the summer and fall of 2007, an architectural firm in Madison, WI designing a hospital for the Instituto Tecnológico de Monterrey in Mexico. Translated hundreds of pages of highly technical medical and architectural texts from English to Spanish.

Academic Lectures and Papers:

- “Jodorowsky: Fantasy and National Violence.” Paper delivered at Mid-America Conference on Hispanic Literature. October 11, 2014. University of Wisconsin- Madison.
- Discussant for the panel “Neoliberal Scraps: Representations of Violence in Recent Latin American Narrative” at Mid-America Conference on Hispanic Literature. October 9, 2014. University of Wisconsin- Madison.
- Invited to present English translations of *Tururúctuc*, a long poem by Mexican poet Orlando Guillén, April 3rd, 2014 at University of Wisconsin, Madison. Sponsored by the Department of Spanish and Portuguese as well as Latin American, Caribbean and Iberian Studies.
- Invited to Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, Mexico, to present book *Una tribu de salvajes improvisando a las puertas del infierno* at

UANLeer Book Fair, Monterrey, Mexico, March 11-13th, 2013. With Mexican poet Rubén Medina, delivered a three-day seminar on Beat literature, translation and connections between U.S. and Latin American literature to faculty and students. Also presented book at book fair, conducted interviews on the book with local and national press including an interview published in the cultural section of the national edition of *La Jornada* on March 16th, 2013.

- Presented *Una tribu de salvajes improvisando a las puertas del infierno* at the Feria Internacional del Libro, the largest book fair in the Spanish-speaking world, with Rubén Medina, chief editor of Aldus, Gerardo González, and publications director of UANL José Celso Acuña. Copies of our book sold out. November 19th, 2013.
- Guest Lecturer for U-Maine English Department, “Rebels and Prophets in Latin American Poetry,” emphasizing new trends in Mexican and Chilean poetry. University of Maine, Orono, September 16th, 2011.
- Guest Lecturer for U-Maine Department Performing Arts, “America in the Poetic Imagination” Lecture accompanying musical performance by Professor Nancy Ogle, Soprano, and Dr. Ginger Yang-Hwalek, Pianist, University of Maine, Orono, on September 16th, 2011, Rockford College March 2nd, 2012 and St. Mark’s Church, NYC, March 24th, 2012.
- “Vicente Aleixandre, Juan Ramón Jiménez and the Nobel Prize” The Politics of Literary Fame: Winners and the Losers of the Nobel Prize in the Spanish-Speaking World, by invitation of the UW Center for the Humanities Madison, WI, March, 2010.
- “The Emergence of the Mediated Poet: Leopoldo María Panero in Roberto Bolaño’s *2666*” Hermes Seminar: Contemporary Developments in Emergent Literature and the New Europe, Santiago de Compostela, June 2009.
- “Mass-Mediated Madness: Leopoldo María Panero and Raúl Zurita” Mid-America Conference on Hispanic Literature, Madison, WI, October, 2007.
- “Santo in the Museum of the Mexican Film Industry” LASA, Montreal, September, 2007.
- “Fragmentation and Coherence: The Selves of Raúl Zurita” Kaleidoscope Graduate Student Conference, UW-Madison, April 2007
- “Ghost Dog: A Modern Cinematic Re-reading of Don Quijote” By invitation of the UW Center for the Humanities: Celebrating the Quijote, Madison, WI March, 2006.

- “Joaquín Sabina: Rock global(izado)” Kaleidoscope Graduate Student Conference, UW-Madison, April, 2004.
- “La prosa del vate: los ensayos de Raúl Zurita”, UW-Madison Graduate Student Conference on Contemporary Latin American Poetry, March, 2002

Teaching

- Assistant Professor of Spanish, Rockford University, Department of Modern and Classical Languages. 2009-present.

Responsible for all levels Latin American literature, and Spanish-language instruction at RC. Teaching focused on Latin American literature and culture, with a particular emphasis on contemporary Mexican and Chilean literature, supplemented by extracurricular activities such as acting as faculty advisor for Spanish Club.

Spearheaded campaign to create interdisciplinary Latin American Minor, approved by Faculty Spring 2011.

Implemented successful medical Spanish program for BS in Nursing students at the college, Fall 2010, continuing to present, as well Spanish for Law Enforcement.

As part of Spanish 319, Contemporary Theater in Spanish, oversaw Fall 2010 student production of *The White Apron* which drew over 200 spectators to campus. In Fall of 2012, oversaw a student production of *Ardiente Paciencia*, which also drew 200 spectators from the community. Both productions are viewable on Youtube.

Implemented law-enforcement Spanish for students in Criminal Justice, Fall 2011.

Developed Spanish 276, Teaching Latin American Literature, for Education Students Participated in Primary Resources Project run by Dr. Dew in association with the Library of Congress.

Developed a seminar on contemporary Chilean literature which culminated in trips to Chile with students in May 2011 and 2013, including visits with contemporary Chilean authors Raúl Zurita and Elicura Chihuilaf, excursions to all of Pablo Neruda’s house museums, guided tours of research centers and museums in Santiago, Chile.

Developed sections History 204, Novel as Literature, focusing on contemporary Mexico through the lens of major novels such as *Pedro Páramo* and *The Underdogs* and contemporary Chile focusing on *House of Spirits* as well as novels by Roberto Bolaño and Alejandro Zambra.

Implemented use of technology for classes via assigned use of Ning.com, a social network that allows all Spanish students to communicate formally and informally, and Mixxer, a network run by Dickinson College that facilitates conversation exchanges via Skype.

- Lecturer, Spanish 224 UW-Madison

Introduction to Literature in Spanish 2008-2009. Responsible for carrying out an introductory survey of literature from Latin America and Spain.

- TA, Spanish 223 UW-Madison

Hispanic Civilization and Cultures, 2007-2009

Responsible for directing discussion sections, carrying out student evaluation via tests and essays, and preparing select lectures for class of over 200 students. Course is a Spanish major requirement and covers history/ culture from pre-Roman Iberian Peninsula to present-day Latin America using Carlos Fuentes’ *El espejo enterrado* as the primary text as well a supplemental packet which I codeveloped.

- Adjunct Foreign-Language Faculty, Madison Area Technical College.

Responsible for teaching Occupational Spanish for Nurses as well as first-semester Spanish evening classes 2007-2008, always with high rates of non-traditional and returning students, using online technologies to supplement the in-class experience.

- **Spanish TA, First, Second, Third and Fourth-Semester Spanish, UW-Madison**
Responsible for teaching sections of first through fourth-semester Spanish at UW. Using only Spanish in the classroom I have consistently received outstanding evaluations of my work as a teacher from both students and faculty observers. Integrating various teaching strategies the primary goal has been oral and written proficiency in the students with a special emphasis on understanding the cultural components of learning a language, 2002-2006.

- **Senior Instructor For Spanish, Beloit College, Center for Language Studies**
Responsible for design and implementation of first-year curriculum, coordinating field trips, teaching and planning TA activities. Classes often included members of the local Beloit community, including police officers, firefighters, clergy and educators, 2003-2006.

- **Spanish TA and Culture Instructor, Beloit College, Center for Language Studies.**

Responsible for cultural curriculum and for conversation and grammar practice for all levels of the summer program, 2002.

Advising

- **Global Faculty Fellow 2013-present.**

Faculty liaison between International Student Services and the RU faculty and students. Responsibilities include developing and maintaining academically strategic study abroad initiatives, integrating international students and faculty into the campus culture, and facilitating the internationalization of the curriculum on campus. Serving as director of International Task force.

- **Faculty Advisor for Student Trip to Kobe College, June, 2013.**

Accompanied students and facilitated cultural exchanges with RU students and faculty, staff and students from Kobe College in Nishinomiya, Japan.

- **Student Government**

Faculty Advisor to Student Government, 2011-2012 academic year.

- **Spanish Club**

As Faculty advisor to Spanish Club, 2009-present, have overseen student activities including informal poetry readings, movie nights, and the invitation of poet Dr. Rubén Medina, historian Dr. Antonio Delgado, poet Dr. Marcelo Pellegrini and literary critic Dr. Juan Egea to visit campus and share their work.

- **Spanish Majors**

Responsible for advising duties for students majoring in Spanish.

- **First-Year Advising**

First- Year Advisor, Spring 2011-2014, successfully helped incoming students sign up for classes and develop strategies for succeeding at RU.

Poetry/Creative Writing

- Editor/co-founder *Zona de carga* literary magazine, Madison, WI 2001-2005.
- Librettist for *The Inspiration*, an opera with music by Donald Hagar, performed as part of the New York City Opera Company's cycle of young American composers in April, 2004.
- Recipient of the Grady Award for Poetry from the University of Maine in 1997 and 1998.
- Recipient of Award for Best Erotic Poetry from the Poezijos Pavasaris Festival in Vilnius, Lithuania in Spring 2000.
- Publication in numerous small journals (*Stolen Island Review*, *Puckerbrush Review*, *Maine Review*) and two poetry chapbooks with Pine Press, *The Sand Between Aphrodite's Toes* (ISBN 0-930502-24-8) and *The Nearing Notebooks* (ISBN 0-930502-23-X).
- Editorial Assistant at the National Poetry Foundation, Orono, ME from 1998-1999. Worked on editing and layout for the journals *Paideuma* and *Sagetrieb* as well as on numerous books published on English-language modernist and postmodernist poetry.
- Voiceover narrations written and performed for the following two CDs of song settings of poems: *The Truth About Love. Music and Poetry of W.H. Auden*, Capstone Records, 2002, and *An Evening with Gerard Manley Hopkins* Capstone Records, 1999

Committee Work

- Serving on CAAP, Rockford University, 2014-present.
- Chair, Curriculum Committee, Rockford University, 2013-2014.
- Library Transition Committee, Rockford College, 2012.
- Honors Program Committee, Rockford College, 2012.
- Curriculum Committee, Rockford College, 2011-2012, 2012-2013 academic year.

- Served on the Graduate Studies Committee for the UW Dept of Spanish and Portuguese, 2006.
- Served on the Chair Advisory Committee for the UW Dept of Spanish and Portuguese, 2005.

Professional Memberships

- NAFSA (National Association of Foreign Student Advisors) (2012-present)
- ADFL (American Departments of Foreign Languages) (2009-present)
- LASA (Latin American Studies Association) (2004-present)

**Report
on visiting lecturer
Dr. John Burns
September 15-19, 2015**

During his three days with us, Dr. John Burns met with students and faculty at Colvin Hall in addition to his two public lectures in Hill Auditorium, "The Infrealist Movement" and "Aesthetic of the Rain: Translating the work of contemporary Chilean poet Raul Hernandez." John also hosted, on Friday evening, an open reading celebrating the poetry of W.B.Yeats and taught a class for our Spanish instructor, Carlos Villacorta.

There was much joy in having him here, as apparent in all the organizations that supported his visit and were represented in the various audiences: Departments of Modern Languages, English and Music, as well as the College of Liberal Arts and Sciences, the Honors College and the Maine Humanities Initiative. There was also support from the local community: members of Centro Hispanico in the Bangor Area (CHISPA) attended the events and packed Hill Auditorium for the Thursday night talk.

Cultural Affairs' pledge of \$968 was most helpful. Pam McManus, who is processing the funds for John's residency will be in contact when the receipts are in place for the various expenses.

Thank you again for your support of John Burn's visit. Celebrating our own successful alumni inspires our whole community.

Respectfully submitted,

Nancy Ellen Ogle
Professor of Music

Please attach a final budget, an Adjusting Entry form listing expenses, and GL printouts showing expenses to this form.

GRANT SUMMARY- Cultural Affairs Committee

John Burns Event

September 18, 2015

John Burns Event			
Actual Income & Expenses			
Income:			
Cultural Affairs			\$968
CLAS			\$400
English			\$250
Modern Languages & Classics			\$250
Maine Humanities Initiative			\$250
Total Income			\$2118
Actual Expenses:			
John Burns Honorarium			\$500
Burns airfare			\$669.20
Burns rental car			\$320.61
Burns meals			\$137.58
Office Overhead/Expenses (Work-study, Advertising, Poster prep., xeroxing)			\$490.61
Total Expense			\$2118